

Mohamed Ghazal

محمد غزال

3/52 Minneapolis Cres., Maroubra
NSW 2035, Australia
0404 771790
moeghazal@hotmail.com
mohamedghazal@yahoo.com

Translation, Subtitling & Typesetting

"There's nothing better than getting paid to do the thing you love most..."

Michael Jordan

Memberships:

- English <> Arabic Accreditation from **NAATI**¹.
- Certified member of **ATN-APTS**².
- Member of **WATA**³.
- Member of **Syndicate of Egyptian Engineers**.

Education:

2006

InDesign Level 1, Alpha Computer Consultants, Sydney, Australia.

2002

IELTS, (International English Language Testing System), Band 8.

2000-2001

- Economy, Finance and Commerce, English-Arabic- English translation course, (AUC), The American University in Cairo.
- Newspaper Reports, Arabic-English translation course, (AUC), The American University in Cairo.

1994

BSc. of Architecture, Alexandria University, Egypt.

1989

High School, En-Nasr Boys School (EBS), Alexandria, Egypt.

Employment:

2006- present

- Project Manager/Typesetter/in-house Translator & Proofreader, **Language Professionals**, Australia.
- Managing projects between clients & freelance translators for various languages (65 languages).
 - Translation of government and commercial material.
 - Typesetting of material translated to any language.

2005- present

- Freelance English-Arabic Translator, **SDI, UK**.
Translation of movies, series and programs.

2005-Present

- Freelance English-Arabic Translator/Proofreader, **New Global, Spain**.
Translation of technical & commercial material.

2004- present

Freelance English-Arabic Translator, **SDI, USA.**

Translation of movies, series and programs for ShowtimeArabia, Sony, Fox and Warner Bros using PMWin.

2004- present

Freelance English-Arabic Translator / Proofreader, **Softitler, Italy.**

Translation and proofreading of movies, series and programs.

2002- present

Freelance Coordinator / English-Arabic Translator / Proofreader, **Legal Translation EIKODO, Japan.**

Translation of documents and commercial material.

Translation Coordination for various languages.

2002- 2004

Head of Checking Dept. (QC) / Translator, **Masreya Media, Cairo.**

- Subtitling of movies, series, and T.V. programs for international Satellite TV broadcasters like ShowtimeArabia, E! Channel, Hallmark, Discovery, etc.
- Final proofing and editing of files subtitled/translated by others after first checkers.
- Ensuring compliance of files to the clients' different censorship requirements and individual specs.
- Adapting scripts/translations to suit the Middle Eastern culture, taking into account cultural, religious and political sensitivities.
- Training new translators and checkers.
- Using Win2020 software for subtitling, checking and proofreading.
- Employee of the month, August 2003.
- Employee of the month, October 2003.

2001- 2004

English-Arabic-English freelance Editor / Translator, **ART (Arab Radio & Television). Cairo.**

- Subtitling movies, series, and programs (without script).
- Proofing and editing of files subtitled/translated by others.
- Using win2020 software for subtitling.
- Adapting scripts/translations to suit the Middle Eastern culture, taking into account cultural, religious and political sensitivities.
- Recommending withdrawal of certain broadcast material if it seen as not suitable for the region.

1997-2001

Part-time English-Arabic-English translator, **Osman Engineering, Alexandria.**

Translated documents and correspondence from and into English.

Other Employment (outside the linguistics field):

2004-2006

Consumer Response Specialist, British-American Tobacco, Australia (BATA), **Sydney, Australia.**

1999-2001

Director of clients' modification department, **Al-Marasem International - Egypt,**

Ar-Rehab City project, New Cairo.

1994-1998

Architect, Afnan for Architectural Studies, **PhD. Tarek Abu-Ouf, Alexandria.**

Extracurricular activities:

- 2006-present** Design & production of the artwork for EP cover, concert posters and merchandice for Moneek's Red Lounge⁴.
- 1994-1996** Free studies of Visual Arts at *L'atelier d'Alexandrie*, Prof. Farouk Wahba⁵.
- 1994** Design using AutoCad, Scientific Computation Center, Faculty of Engineering, Alexandria University.
- 1994** Workshop at Goethe Institute, The All And The Part, professor Fred Helm Klein, Germany and professor Farouk Wahba, Egypt.
- 1994** Workshop at *L'atelier d'Alexandrie*, the paper techniques, Artist George Salsedo, Mexico and professor Farouk Wahba, Egypt.
- 1987** Basic computer language (1) course, Scientific Computation Center, Faculty of Engineering, Alexandria University.
- 1999- 1995** Various art exhibitions in Egypt & abroad.

Software:

Win2020 (Vidcache), PMWin, GTS, InDesign, PageMaker, Illustrator, PhotoShop, AutoCad, QuarkExpress, Freehand, DreamWeaver.

Awards:

- 1997** PhD. Ahmad Nawwar⁶ prize for Installation Art.

Personal information:

- DOB** 07/02/1972
- Place of birth** Alexandria, Egypt.
- Marital status:** Single.
- Webpage:** <http://www.moeghazal.TranslatorsCafe.com>

References:

Sherine Al-Hakim

Head of the Arabic Department
VSI, London
selhakimuk@yahoo.co.uk
0011 447989475127

Carol Colier

General Manager
Masreya Media, Cairo
carolcollier@postmaster.co.uk
0011 20105333463

Femony Okasha

Managing Director, Co-owner
Masreya Media, Cairo
femony@masreyamedia.com.eg
0011 20101150707

Rabab Zain-Ad-dien

Translation Instructor
AUC (American University in Cairo)
rzaineldin@yahoo.com

Andreea Raianu

Coordinator
SDI-Media-USA
araianu@sdi-media-usa.com
0011 1 323 602 5431

Masako Kato

Managing Director
Legal Translation EIKODO
naati.translators@nifty.com

¹ National Accreditation Authority for Translators and Interpreters, Australia
² Arab Translators Network/Arab Professional Translators Society
³ World Arab Translators' Association
⁴ www.myspace/moneeksredlounge
⁵ Director of the Egyptian Academy in Rome, Italy
⁶ Director of the National Center of Visual Arts.